

DIRETTIVA 2006/115/KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL**tat-12 ta' Diċembru 2006****dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur fil-qasam tal-proprietà intellettuali****(verżjoni kodifikata)**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 47 (2), 55 u 95 tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat ⁽¹⁾,

Billi:

(1) Id-Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE tad-19 ta' Novembru 1992 dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur fil-qasam tal-proprietà intellettuali ⁽²⁾ giet emendata kemm-il darba ⁽³⁾ b'mod sostanzjali. Għal iktar ċarezza u razjonalità, l-imsemmija Direttiva għandha tiġi kkodifikata.

(2) Il-kiri u s-self ta' xogħlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u tal-protezzjoni ta' drittijiet relatati qeghdin ikollhom rwol dejjem aktar importanti b'mod partikolari għall-awturi, artisti u produttori ta' fonogrammi u films. Il-piraterija qiegħda ssir theddida li dejjem tikber.

(3) Il-protezzjoni adegwata tax-xogħlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u l-materja tal-protezzjoni ta' drittijiet relatati bi drittijiet ta' kiri u self kif ukoll il-protezzjoni tal-materja tal-protezzjoni tad-drittijiet relatati bid-dritt ta' l-iffissar, bid-dritt ta' distribuzzjoni, bid-dritt ta' xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku jistgħu f'dan is-sens ikunu kkunsidrati bħala ta' importanza fundamentali għall-iżvilupp ekonomiku u kulturali tal-Komunità.

(4) Il-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur u tad-drittijiet relatati għandha tadatta għal żviluppi ekonomiċi godda bħal forum godda ta' sfruttament.

(5) Ix-xogħol kreattiv u artistiku ta' awturi u artisti jehtieġ dħul adegwat bħala bażi għal aktar xogħol kreattiv u artistiku, u l-investimenti mehtieġa b'mod partikolari għall-produzzjoni ta' fonogrammi u films huma għoljin u riskjużi. Il-possibbiltà li jiġi żgurat dak id-dħul u li jiġi rkuprat dak l-investiment tista' tkun garantita b'mod effettiv biss permezz ta' protezzjoni legali adegwata tad-detenturi tad-drittijiet relatati.

(6) Dawn l-attivitajiet kreattivi, artistiki u intraprenditorjali huma, fil-parti l-kbira tagħhom, attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom. L-eżerċizzju ta' dawn l-attivitajiet għandu jiġi ffaċilitat billi tkun provduta protezzjoni legali armonizzata fi hdan il-Komunità. Safejn dawn l-attivitajiet jikkostitwixxu prinċipalment servizzi, il-provvista tagħhom għandha ugwalment tiġi ffaċilitata permezz ta' qafas legali armonizzat fil-Komunità.

(7) Il-legislazzjoni ta' l-Istati Membri għandha tiġi approssimata b'tali mod li ma tmurx kontra l-konvenzjonijiet internazzjonali li fuqhom huma bbażati d-drittijiet ta' l-awtur u l-ligijiet tad-drittijiet relatati ta' bosta Stati Membri.

(8) Il-qafas legali tal-Komunità dwar id-dritt ta' kiri u d-dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur jista' jkun limitat sabiex jstabbilixxi li l-Istati Membri jipprovdu drittijiet dwar il-kiri u s-self għal ċerti gruppi ta' detenturi ta' drittijiet u b'żieda ma' dan li jstabbilixxi d-drittijiet ta' ffixsar, distribuzzjoni, xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku għal ċerti gruppi ta' detenturi ta' drittijiet fil-qasam tal-protezzjoni ta' drittijiet relatati.

(9) Huwa mehtieġ li jiġu definiti l-kunċetti ta' kiri u self għall-finijiet ta' din id-Direttiva.

(10) Huwa kunsiljabbli, bl-iskop ta' kjarifika, li jiġi eskluż mill-kiri u s-self fit-tifsira ta' din id-Direttiva ċerti forum li jagħmlu disponibbli, bħal per eżempju li tagħmel disponibbli fonogrammi jew films għall-iskop ta' esibizzjoni jew xandir pubbliku, li tagħmel disponibbli għall-fini ta' esibizzjoni, jew li tagħmel disponibbli għal użu ta' referenza fuq il-post. Is-self fit-tifsira ta' din id-Direttiva m'għandux jinkludi li tagħmel disponibbli bejn stabbilimenti li huma aċċessibbli għall-pubbliku.

⁽¹⁾ Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-12 ta' Ottubru 2006 (għadha mhijiex publikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ ĠU L 346, 27.11.1992, p. 61. Direttiva kif emendata l-aħhar mid-Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 167, 22.6.2001, p. 10).

⁽³⁾ Ara l-Anness I, Parti A.

- (11) Fejn is-self minn stabbiliment aċċessibbli mill-pubbliku jgħib miegħu hlas ta' ammont li ma jmurx lil hinn minn dak li hu mehtieg biex ikopri l-ispejjeż tat-thaddim ta' l-istabbiliment, ma hemmx vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett fit-tifsira ta' din id-Direttiva.
- (12) Huwa mehtieg l-introduzzjoni ta' arrangamenti li jiżguraw li hlas ekwu mhux rinunzjabbli jinkiseb mill-awturi u artisti li għandhom jibqgħu ikollhom il-fakultà li jafdaw l-amministrazzjoni ta' dan id-dritt lil *collecting societies* li jirrappreżentawhom.
- (13) Il-hlas ekwu jista' jithallas fuq bażi ta' pagament wiehed jew diversi fi kwalunkwe mument waqt jew wara l-konklużjoni tal-kuntratt. Dan għandu jikkunsidra l-importanza tal-kontribut ta' l-awturi u artisti konċernati mal-fonogramm jew film.
- (14) Huwa mehtieg ukoll li ta' l-anqas jiġu protetti d-drittijiet ta' l-awturi rigward self pubbliku billi jiġu pprovduti arrangamenti speċifiċi. Minkejja dan, kull miżura mehuda bħala deroga mid-dritt esklussiv ta' self lill-pubbliku għandha tkun konformi, b'mod partikulari ma' l-Artikolu 12 tat-Trattat.
- (15) Id-dispożizzjonijiet stabbiliti f'din id-Direttiva dwar drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur m'għandhomx jipprojbixxu lil Stati Membri milli jestendu għal dawn id-drittijiet esklussivi, il-preżunzjoni prevista f'din id-Direttiva dwar kuntratti relatati mal-produzzjoni tal-films konkluzi, individwalment jew kollettivament, minn artisti flimkien ma' produttori tal-films. Barra minn hekk, dawk id-dispożizzjonijiet m'għandhomx jipprevjenu lil Stati Membri milli jipprovdu għal prezunzjoni konfutabbli ta' l-awtorizzazzjoni ta' l-isfruttar rigward id-drittijiet esklussivi ta' l-artisti previsti fid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din id-Direttiva, sa fejn din il-prezunzjoni tkun kompatibbli mal-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' l-Artisiti, Produtturi ta' Fonogrammi u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (minn hawn 'il quddiem imsemmija l-Konvenzjoni ta' Ruma).
- (16) L-Istati Membri għandhom ikunu kapaċi li jipprovdu għal protezzjoni aktar vasta għal sidien ta' drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur minn dawk mehtieġa mid-dispożizzjonijiet stabbiliti b'din id-Direttiva rigward xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku.
- (17) Id-drittijiet tal-kiri u s-self armonizzati u l-protezzjoni armonizzata fil-qasam tad-drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur m'għandhomx ikunu eżerċitati b'mod li jikkostitwixxu restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ bejn Stati Membri jew b'mod li huwa kuntrarju għar-regola tal-kronoloġija ta' l-isfruttar tal-media, kif rikonoxxut fis-sentenza mogħtija fis-*Société Cinéthèque v FNCF* ⁽¹⁾.
- (18) Din id-Direttiva għandha tkun bla ħsara għall-obbligi ta' l-Istati Membri rigward il-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali tad-Direttivi kif stabbilit fil-Parti B ta' l-Anness I,

ADOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

KAPITOLU I

DRITT TA' KIRI U SELF

Artikolu 1

L-ghan ta' l-armonizzazzjoni

1. Skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, l-Istati Membri għandhom jipprovdu, sugġett għall-Artikolu 6, id-dritt ta' l-ghoti ta' awtorizzazzjoni jew ta' projbizzjoni tal-kiri jew tas-self ta' originali u kopji ta' xoghlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur, u ta' materja oħra kif stipulat fl-Artikolu 3(1).

2. Id-drittijiet msemija fil-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu eżawriti b'ebda bejgħ jew att ieħor ta' distribuzzjoni ta' originali u kopji ta' xoghlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u ta' materja oħra kif stipulat fl-Artikolu 3(1).

Artikolu 2

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) "kiri" tfisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perijodu limitat ta' żmien u għal vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett;
- (b) "self" tfisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perijodu limitat ta' żmien u mhux għal vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett, meta dan isir permezz ta' stabbilimenti li jkunu aċċessibbli għall-pubbliku;
- (c) "film" tfisser xogħol ċinematografiku jew awdjoviziv jew xbiehat li jiċċaqilqu, sew jekk akkumpanjati bil-hoss sew jekk le.

2. Id-direttur prinċipali ta' xogħol ċinematografiku jew awdjoviziv għandu jkun kunsidrat bħala l-awtur tiegħu jew wiehed mill-awturi. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu għal oħrajn biex ikunu kkunsidrati bħala l-ko-awturi tiegħu.

Artikolu 3

Id-detenturi tad-drittijiet u l-materja tad-dritt tal-kiri u self

1. Id-dritt esklussiv ta' l-ghoti ta' awtorizzazzjoni jew ta' projbizzjoni tal-kiri jew tas-self għandu jkun ta' dawn li ġejjin:

- (a) l-awtur fir-rigward ta' l-original u tal-kopji tax-xogħol tiegħu;

⁽¹⁾ Każijiet Kongunti 60/84 u 61/84 [1985] ECR 2 605.

- (b) l-artist fir-rigward ta' l-iffissar tal-wirja tiegħu;
- (c) il-produttur tal-fonogramm fir-rigward tal-fonogrammi tiegħu;
- (d) il-produttur ta' l-ewwel iffissar ta' film fir-rigward ta' l-original u tal-kopji tal-film tiegħu.

2. Din id-Direttiva ma għandhiex tkopri d-drittijiet tal-kiri u self relatati ma' bini u ma' xogħlijiet ta' l-arti applikata.

3. Id-drittijiet imsemmija fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu trasferiti, mogħtija jew suġġetti għall-ghoti ta' liċenzji kuntrattwali.

4. Bla ħsara għall-paragrafu 6, meta kuntratt relatat mal-produzzjoni ta' film ikun konkluz, individwalment jew kollettivament, minn artisti ma' produttur tal-films, l-artist kopert b'dan il-kuntratt għandu jkun meġus, suġġett għall-klawsoli kuntrattwali kuntrarji, li jkun ittrasferixxa d-dritt tal-kiri tiegħu, suġġett għall-Artikolu 5.

5. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu għal prezunzjoni simili kif stipulata fil-paragrafu 4 dwar l-awturi.

6. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li l-iffirmar ta' kuntratt konkluz bejn artist u produttur tal-films dwar il-produzzjoni ta' film ikollu l-effett li jawtorizza l-kiri, sakemm dan il-kuntratt jipprovdi għal ħlas ekwu skond it-tifsira ta' l-Artikolu 5. L-Istati Membri jistgħu wkoll jipprovdu li dan il-paragrafu għandu japplika *mutatis mutandis* għad-drittijiet inkluzi fil-Kapitolu II.

Artikolu 4

Kiri ta' programmi tal-kompjuter

Din id-Direttiva għandha tkun bla ħsara għall-Artikolu 4(c) tad-Direttiva tal-Kunsill 91/250/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1991 dwar il-protezzjoni legali ta' programmi tal-kompjuter ⁽¹⁾.

Artikolu 5

Dritt mhux rinunzjabbli għal ħlas ekwu

1. Fejn awtur jew artist ikun ittrasferixxa jew assenja d-dritt tal-kiri tiegħu dwar fonogramm jew original jew kopja ta' film lil produttur ta' fonogramm jew film, dak l-awtur jew artist għandu jzomm id-dritt li jikseb ħlas ekwu għall-kirja.

2. Id-dritt li jikseb ħlas ekwu għall-kirja ma jistax jiġi rinunzjat minn awturi jew artisti.

⁽¹⁾ ĠU L 122, 17.5.1991, p. 42. Direttiva kif emendata mid-Direttiva 93/98/KEE (ĠU L 290, 24.11.1993, p. 9).

3. L-amministrazzjoni ta' dan id-dritt li jikseb ħlas ekwu jista' jkun fdat lil collecting societies li jirrappreżentaw awturi jew artisti.

4. L-Istati Membri jistgħu jirregolaw jekk jew sa fejn tista' tkun imposta l-amministrazzjoni minn collecting societies tad-dritt li jinkiseb ħlas ekwu, kif ukoll il-kwistjoni dwar mingħand min dan il-ħlas jista' jintalab jew jingabar.

Artikolu 6

Deroga mid-dritt esklussiv ta' self lill-pubbliku

1. L-Istati Membri jistgħu jidderogaw mid-dritt esklussiv previst fl-Artikolu 1 dwar is-self lill-pubbliku, sakemm ta' l-anqas l-awturi jiksibu ħlas għal dan is-self. L-Istati Membri għandhom ikunu hielsa li jistabbilixxu dan il-ħlas waqt li jikkunsidraw l-għanijiet ta' promozzjoni kulturali tagħhom.

2. Fejn l-Istati Membri ma japplikawx id-dritt esklussiv ta' self li hemm previst fl-Artikolu 1 rigward fonogrammi, films u programmi tal-kompjuter, huma għandhom jintroduċu ħlas, ta' l-anqas lill-awturi.

3. L-Istati Membri jistgħu jeżentaw ċerti kategoriji ta' stabbilimenti mill-pagament tal-ħlas imsemmi fil-paragrafi 1 u 2.

KAPITOLU II

DRITTJIET RELATATI MAD-DRITTJIET TA' L-AWTUR

Artikolu 7

Dritt ta' l-Iffissar

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-artisti d-dritt esklussiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-iffissar tal-wirjiet tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għall-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklussiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-iffissar tax-xandiriet tagħhom, sew jekk dawn ix-xandiriet ikunu trasmessi bil-fili sew jekk bl-ajru, inkluzi bil-cable jew bis-satellita.

3. Distributur bil-cable m'għandux ikollu d-dritt previst fil-paragrafu 2 fejn huwa sempliċiment jerga' jittrasmetti bil-cable x-xandiriet ta' organizzazzjonijiet tax-xandir.

Artikolu 8

Xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-artisti d-dritt esklussiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu x-xandir b'mezzi mingħajr fili u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-wirjiet tagħhom, hlief fejn il-wirja tkun fiha nnifisha diġà wirja mxandra jew tkun saret minn iffissar.

2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu dritt biex jiżguraw li jithallas hlas uniku ekwu mill-utent, jekk jintuża fonogramm ippubblikat għall-finijiet kummerċjali, jew tintuża riproduzzjoni ta' dan il-fonogramm, għax-xandir b'mezzi minghajr fili jew għal kull komunikazzjoni lill pubbliku, u biex jiżguraw li dan il-hlas jitqassam bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogramm rilevanti. L-Istati Membri jistgħu, fin-nuqqas ta' ftehim bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogramm, jistipulaw il-kondizzjonijiet għat-tqassim ta' dan il-hlas bejniethom.

3. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għall-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklussiv biex jawtorizzaw jew jipprojbixxu x-xandir mill-ġdid tax-xandiriet tagħhom b'mezzi minghajr fili, kif ukoll il-komunikazzjoni lill-pubbliku tax-xandiriet tagħhom jekk din il-komunikazzjoni ssir f'postijiet aċċessibbli għall-pubbliku fuq hlas ta' miżata għad-dhul.

Artikolu 9

Dritt ta' distribuzzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu d-dritt esklussiv li jagħmlu disponibbli lill-pubbliku l-oġġetti indikati fil-punti (a) sa (d), inklużi kopji tagħhom, bil-bejgħ jew b'xi mod ieħor, minn hawn 'il quddiem "id-dritt ta' distribuzzjoni":

- (a) għall-artisti, rigward l-iffissar tal-wirjiet tagħhom;
- (b) għall-produtturi tal-fonogrammi, rigward il-fonogrammi tagħhom;
- (c) għall-produtturi ta' l-ewwel iffissar tal-films, rigward l-original u l-kopji tal-films tagħhom;
- (d) għall-organizzazzjonijiet tax-xandir, rigward l-iffissar tax-xandiriet tagħhom kif stipulat fl-Artikolu 7(2).

2. Id-dritt ta' distribuzzjoni m'għandux ikun eżawrit fi hdan il-Komunità rigward oġġett kif imsemmi fil-paragrafu 1, hlief fejn l-ewwel bejgħ fil-Komunità ta' dak l-oġġett isir mid-detentur tad-dritt jew bil-kunsens tiegħu.

3. Id-dritt ta' distribuzzjoni għandu jkun bla hsara għad-dispożizzjonijiet speċifiċi tal-Kapitolu 1, b'mod partikulari l-Artikolu 1(2).

4. Id-dritt ta' distribuzzjoni jista' jkun trasferit, assenjat jew sugġett għall-ghotja ta' liċenzji kuntrattwali.

Artikolu 10

Limitazzjonijiet għad-drittijiet

1. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu limitazzjonijiet għad-drittijiet imsemmija f'dan il-Kapitolu rigward ta':

- (a) użu privat;

(b) użu ta' siltiet qosra dwar ir-rappurtaġġ ta' ġrajjet kurrenti;

(c) l-iffissar effimeru minn organizzazzjoni tax-xandir permezz tal-faċilitajiet tagħha stess u għax-xandiriet tagħha;

(d) użu biss għall-finijiet ta' tagħlim jew riċerka xjentifika.

2. Irrispettivament mill-paragrafu 1, kull Stat Membru jista' jagħmel dispożizzjonijiet għall-istess tipi ta' limitazzjonijiet rigward il-protezzjoni ta' artisti, produtturi ta' fonogrammi, organizzazzjonijiet tax-xandir u ta' produtturi ta' l-ewwel iffissar ta' films, hekk bħad-dispożizzjonijiet previsti fil-liġi tiegħu rigward il-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur f'xogħlijiet letterarji u artistici.

Madankollu, jistgħu jkunu previsti liċenzji obligatorji, biss sal-punt fejn ikunu kompatibbli mal-Konvenzjoni ta' Ruma.

3. Il-limitazzjonijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, għandhom jiġu applikati biss f'ċerti każi speċjali li ma jmorru kontra l-isfruttar normali tal-materja u ma jippreġudikawx minghajr raġuni l-interessi leġittimi tad-detentur tad-drittijiet.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONIJET KOMUNI

Artikolu 11

Applikazzjoni kronoloġika

1. Din id-Direttiva għandha tapplika fir-rigward ta' xogħlijiet, wirjiet, fonogrammi, xandiriet u l-ewwel iffissar ta' films protetti mid-drittijiet ta' l-awtur imsemmija f'din id-Direttiva li kienu, fl-1 ta' Lulju 1994, għadhom protetti bil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri fil-qasam ta' drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati jew li sso-disfaw il-kriterji għall-protezzjoni skond id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva f'dik id-data.

2. Din id-Direttiva għandha tapplika bla hsara għal kull att ta' sfruttament imwettaq qabel l-1 ta' Lulju 1994.

3. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li d-detenturi ta' drittijiet jitqiesu bħala li jkunu taw l-awtorizzazzjoni tagħhom għall-kiri jew self ta' oġġett imsemmi fil-punti (a) sa (d) ta' l-Artikolu 3(1) li huwa ppruvat li kien sar disponibbli lil terzi għal dan il-ghan jew li kien akkwistat qabel l-1 ta' Lulju 1994.

Madankollu, b'mod partikulari fejn dan l-oġġett huwa reġistrazzjoni diġitali, l-Istati Membri jistgħu jipprovdu li detenturi ta' drittijiet ikollhom dritt li jiksbu hlas adegwat għall-kiri jew self ta' dak l-oġġett.

4. L-Istati Membri m'humiex mehtieġa japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 2(2) għal xogħlijiet ċinematografici jew awdjovizivi magħmula qabel l-1 ta' Lulju 1994.

5. Mingħajr hsara għall-paragrafu 3 u suġġett għall-paragrafu 7, din id-Direttiva m'għandha taffettwa l-ebda kuntratt konkluż qabel id-19 ta' Novembru 1992.

6. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu, suġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 7, li meta detenturi ta' drittijiet li jakkwistaw drittijiet godda skond id-dispożizzjonijiet nazzjonali adottati fl-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva, ikunu taw, qabel l-1 ta' Lulju 1994, il-kunsens tagħhom għall-isfruttament, huma għandhom jitqiesu bhala li jkunu ttrasferew id-drittijiet eskklusivi godda.

7. Għall-kuntratti konklużi qabel l-1 ta' Lulju 1994, id-dritt mhux rinunzjabbli għall-hlas ekwu li hemm provdut fl-Artikolu 5 għandu japplika biss fejn l-awturi jew artisti jew dawk li jirrappreżentawhom ikunu bagħtu talba għal dak l-għan qabel l-1 ta' Jannar 1997. Fin-nuqqas ta' ftehim bejn id-detenturi tad-drittijiet rigward il-livell ta' hlas, l-Istati Membri jistgħu jistabbilixxu l-livell ta' hlas ekwu.

Artikolu 12

Relazzjoni bejn id-drittijiet ta' l-awtur u d-drittijiet relatati

Il-protezzjoni ta' drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur skond din id-Direttiva għandha thalli integra u m'għandha bl-ebda mod taffettwa l-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur.

Artikolu 13

Komunikazzjoni

L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni d-dispożizzjonijiet ewlenin tal-liġi nazzjonali adottati fil-qasam kopert minn din id-Direttiva.

Artikolu 14

Thassir

Id-Direttiva 92/100/KEE hija b'dan imhassra, bla hsara għall-obbligi ta' l-Istati Membri rigward il-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali tad-Direttivi kif stabbilit fil-Parti B ta' l-Anness I.

Referenzi magħmula għad-Direttiva mhassra għandhom jinftehm bħala magħmula għal din id-Direttiva u għandhom jinqrar skond it-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness II.

Artikolu 15

Dhul fis-Sehh

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-għoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 16

Destinatarji

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Strasburg, tat-12 ta' Diċembru 2006.

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

J. BORRELL FONTELLES

Għall-Kunsill

Il-President

M. PEKKARINEN

ANNEX I

PARTI A

Direttiva mhassra flimkien ma' l-emendi suċċessivi tagħha

Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE	
(ĠU L 346, 27.11.1992, p. 61)	
Direttiva tal-Kunsill 93/98/KEE	L-Artikolu 11(2) biss
(ĠU L 290, 24.11.1993, p. 9)	
Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill	L-Artikolu 11(1) biss
(ĠU L 167, 22.6.2001, p. 10)	

PARTI B

Lista tal-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali

(imsemmi fl-Artikolu 14)

Direttiva	Limitu ta' żmien għat-traspożizzjoni
92/100/KEE	L-1 ta' Lulju 1994
93/98/KEE	It-30 ta' Ġunju 1995
2001/29/KE	Il-21 ta' Diċembru 2002

ANNEX II

TABELLA TA' KORRELAZZJONI

Direttiva 92/100/KEE	Din id-Direttiva
Artikolu 1(1)	Artikolu 1(1)
Artikolu 1(2)	Artikolu 2 (1), kliem introdutturju u punt (a)
Artikolu 1(3)	Artikolu 2 (1), punt (b)
Artikolu 1(4)	Artikolu 1(2)
Artikolu 2(1), kliem introdutturju	Artikolu 3(1), kliem introdutturju
Artikolu 2(1), l-ewwel inċiż	Artikolu 3(1)(a)
Artikolu 2(1), it-tieni inċiż	Artikolu 3(1)(b)
Artikolu 2(1), it-tielet inċiż	Artikolu 3(1)(ċ)
Artikolu 2(1), ir-raba' inċiż, l-ewwel sentenza	Artikolu 3(1)(d)
Artikolu 2(1), ir-raba' inċiż, it-tieni sentenza	Artikolu 2 (1), punt (ċ)
Artikolu 2(2)	Artikolu 2(2)
Artikolu 2(3)	Artikolu 3(2)
Artikolu 2(4)	Artikolu 3(3)
Artikolu 2(5)	Artikolu 3(4)
Artikolu 2(6)	Artikolu 3(5)
Artikolu 2(7)	Artikolu 3(6)
Artikolu 3	Artikolu 4
Artikolu 4	Artikolu 5
Artikolu 5(1) sa (3)	Artikolu 6(1) sa (3)
Artikolu 5(4)	—
Artikolu 6	Artikolu 7
Artikolu 8	Artikolu 8
Artikolu 9(1), kliem introdutturju u kliem finali	Artikolu 9(1), kliem introdutturju
Artikolu 9(1), l-ewwel inċiż	Artikolu 9(1)(a)
Artikolu 9(1), it-tieni inċiż	Artikolu 9(1)(b)
Artikolu 9(1), it-tielet inċiż	Artikolu 9(1)(ċ)
Artikolu 9(1), ir-raba' inċiż	Artikolu 9(1)(d)
Artikolu 9(2), (3) u (4)	Artikolu 9(2), (3) u (4)
Artikolu 10(1)	Artikolu 10(1)
Artikolu 10(2), l-ewwel sentenza	Artikolu 10(2), l-ewwel subparagrafu
Artikolu 10(2), it-tieni sentenza	Artikolu 10(2), it-tieni subparagrafu
Artikolu 10(3)	Artikolu 10(3)
Artikolu 13(1) u (2)	Artikolu 11(1) u (2)
Artikolu 13(3), l-ewwel sentenza	Artikolu 11(3), l-ewwel subparagrafu
Artikolu 13(3), it-tieni sentenza	Artikolu 11(3), it-tieni subparagrafu
Artikolu 13(4)	Artikolu 11(4)
Artikolu 13(5)	—
Artikolu 13(6)	Artikolu 11(5)
Artikolu 13(7)	Artikolu 11(6)

Direttiva 92/100/KEE	Din id-Direttiva
Artikolu 13(8)	—
Artikolu 13(9)	Artikolu 11(7)
Artikolu 14	Artikolu 12
Artikolu 15(1)	—
Artikolu 15(2)	Artikolu 13
—	Artikolu 14
—	Artikolu 15
Artikolu 16	Artikolu 16
—	Anness I
—	Anness II